

**Igazeti ya Leta
ya Repubulika
y'u Rwanda
Official Gazette of
the Republic
of Rwanda
Journal Officiel
de la République
du Rwanda**

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 26/2008 ryo ku wa 25/07/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadorari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi ku wa 09 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubuhandi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Amanyamerika (20.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo.....4

N° 27/2008 ryo ku wa 23/07/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo ku wa 18 Ukuboza 1990.....8

N° 28/2008 ryo ku wa 23/07/2008

Itegeko ryemerera kwemeza ikurwaho ry'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 26 y'amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Geneve ku wa 28 Nyakanga 1951, hamwe n'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 4 y'umugereka w'amasezerano yerekeye impunzi, washyiriweho i New York ku wa 31 Mutarama 1967.....12

N°29/2008 ryo ku wa 23/07/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono muri Afurika y'Epfo ku wa 24 Kamena 2007, yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ihuriro Nyafurika ryo kungurana ibitekerezo ku ivugurura ry'ingengo y'imari (CABRI).....16

N° 32/2008 ryo ku wa 28/07/2008

Itegeko Ngenga rishyiraho Komisiyo y'Igihugu ishinzwe kurwanya SIDA (CNLS) rikanagena imiterere, imikorere n'ububasha byayo.....19

N° 41/2008 ryo ku wa 26/08/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H3630-Rw yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda, ku wa 24 Nyakanga 2008, hagati ya repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'Amadetsi (3.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere irushanwa n'iterambere ry'ibikorwa bya rwiyemezamirimo.....39

N° 42/2008 ryo ku wa 26/08/2008

Itegeko ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano n° H408-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni makumyabiri n'imwe n'ibihumbi magana atatu z'Amadetsi (21.300.000 DTS) agenewe Umushinga wo Gutsura Amajyambere mu Cyaro icyiciro cya II.....43

N° 26/2008 of 25/07/2008

Law authorising the ratification of the dollar credit line agreement signed in New Delhi, India on October 09, 2007, between the Republic of Rwanda and Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of twenty million American dollars (USD 20.000.000) for the Nyabarongo hydro power plant construction Project.....4

N° 27/2008 of 23/07/2008

Law authorising the ratification of the convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families adopted by the united nations General Assembly Resolution n° 45/158 of 18 December 1990.....8

N° 28/2008 of 23/07/2008

Law authorising the withdrawal of the reservation of Rwanda on article 26 of the convention relating to the status of refugees, adopted in geneva on 28 july 1951, and on article 4 of the protocol relating to the status of refugees, adopted in New York on 31 January 1967.....12

N° 29/2008 of 23/07/2008

Law authorising the ratification of the Agreement signed in South Africa, on June 24, 2007, relating to the Collaborative Africa Budget Reform Initiative (CABRI).....16

N° 32/2008 of 28/07/2008

Organic Law establishing the National Aids Control Commission (CNLS) and determining its organisation, functioning and competence.....32

N° 41/2008 of 26/08/2008

Law authorizing ratification of the financing agreement n° H3630-Rw signed in Kigali, Rwanda on July 24, 2008, between the Republic of Rwanda and The International Development Association (IDA), relating to the grant of three million eight hundred thousand Special Drawing Rights (3,800,000DTS) for additional financing for competitiveness and enterprise development project.....39

N° 42/2008 of 26/08/2008

Law authorizing the ratification of the financing agreement n° H408-RW signed in Kigali

Rwanda on July 24th , 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of twenty one million three hundred thousand Special Drawing Rights (21,300,000 DTS) for the Rural Sector Support Project Phase II.....43

N° 26/2008 du 25/07/2008

Loi autorisant la ratification de l'accord de ligne de crédit en dollar signe a New Delhi, en Inde le 09 octobre 2007 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de vingt millions de dollars américains (20.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo.....4

N° 27/2008 du 23/07/2008

Loi autorisant la ratification de la convention internationale sur la protection des droits des travailleurs migrants et des membres de leur familles, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa Résolution n° 45/158 du 18 décembre 1990.....8

N° 28/2008 du 23/07/2008

Loi autorisant la levée de la réserve du Rwanda à l'article 26 de la convention relative au statut des réfugiés, adoptée à Genève le 28 juillet 1951, et a l'article 4 du protocole relatif au statut des réfugiés adopté à New York le 31 janvier 1967.....12

N° 29/2008 du 23/07/2008

Loi autorisant la ratification de l'Accord signé en Afrique du Sud le 24 juin 2007, relatif à la création de l'Initiative Africaine Concertée sur la Réforme Budgetaire (CABRI).....16

N° 32/2008 du 28/07/2008

Loi Organique portant création, organisation, fonctionnement et compétence de la Commission Nationale de Lutte Contre le SIDA (CNLS).....19

N° 41/2008 du 26/08/2008

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement n° H3630-RW signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet, 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.800.000 DTS) pour le projet de financement additionnel pour la compétitivité et le développement des entreprises.....39

N° 42/2008 du 26/08/2008

Loi autorisant la ratification de l'accord de financement n° H408-RW signé à Kigali au Rwanda le 24 juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de vingt et un millions trois cent mille Droits de Tirage Spéciaux (21.300.000 DTS) pour le Projet d'Appui au Secteur Rural phase II.....43

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 53/01 ryo kuwa 05/09/2008

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono muri Afurika y'Epfo ku wa 24 Kamena 2007, yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ihuriro Nyafurika ryo Kungurana Ibitekerezo ku Ivugurura ry'Ingengo y'Imari.....46

N° 53/01 of 05/09/2008

Presidential Order ratifying the Agreement signed in South Africa, on June 24, 2007, relating to the Collaborative Africa Budget Reform Initiative (CABRI).....46

N° 53/01 du 05/09/2008

Arrêté Présidentiel ratifiant l'Accord signé en Afrique du Sud le 24 juin 2007, relatif à la création de l'Initiative Africaine Concertée sur la Réforme Budgétaire (CABRI).....46

<p>TEGEKO N° 26/2008 RYO KU WA 25/07/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO (Y'AMADORARI YASHYIRIWEHO UMUKONO I NEW DELHI MU BUHINDI KU WA 09 UKWAKIRA 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF INDIA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z'AMADOLARI Y'AMANYAMERIKA (20.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA NYABARONGO</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Uruhushya rwo kwemeza burundu</p>	<p>LAW N° 26/2008 OF 25/07/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE DOLLAR CREDIT LINE AGREEMENT SIGNED IN NEW DELHI, INDIA ON OCTOBER 09, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA (EXIM BANK OF INDIA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20.000.000) FOR THE NYABARONGO HYDRO POWER PLANT CONSTRUCTION PROJECT</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One</u> : Authorization for ratification</p> <p><u>Article 2</u> : Commencement</p>	<p>LOI N° 26/2008 DU 25/07/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE LIGNE DE CREDIT EN DOLLAR SIGNE A NEW DELHI, EN INDE LE 09 OCTOBRE 2007 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET LA BANQUE D'IMPORT-EXPORT DE L'INDE (EXIM BANK OF INDIA), RELATIF AU PRET DE VINGT MILLIONS DE DOLLARS AMERICAINS (20.000.000 USD) POUR LE PROJET DE CONSTRUCTION DU BARRAGE HYDROELECTRIQUE DE NYABARONGO</p> <p><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>Article premier</u> : Autorisation de ratification</p> <p><u>Article 2</u> : Entrée en vigueur</p>
--	---	--

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

ITEGEKO N° 26/2008 RYO KU WA 25/07/2008 RYEMERERA K W E M E Z A B U R U N D U AMASEZERANO Y'UMUYOBORO W'INGUZANYO (Y'AMADORARI YASHYIRIWEHO UMUKONO I NEW DELHI MU BUHINDI KU WA 09 UKWAKIRA 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA NA BANKI Y'UBUHINDI Y'UBUCURUZI BW'IBYINJIRA N'IBISOHOKA MU GIHUGU (EXIM BANK OF INDIA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI Z ' A M A D O L A R I Y'AMANYAMERIKA (20.000.000 USD) AGENEWE UMUSHINGA WO KUBAKA URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA NYABARONGO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

I N T E K O I S H I N G A
AMATEGEKO YEMEJE, NONE
N A T W E D U H A M I J E ,
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE
RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA
LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA

I N T E K O I S H I N G A
AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Kamena 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 7 Nyakanga 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i

Article 4 . Commencement

LAW N° 26/2008 OF 25/07/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE DOLLAR CREDIT LINE AGREEMENT SIGNED IN NEW DELHI, INDIA ON OCTOBER 09, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND EXPORT-IMPORT BANK OF INDIA (EXIM BANK OF INDIA), RELATING TO THE CREDIT OF TWENTY MILLION AMERICAN DOLLARS (USD 20.000.000) FOR THE NYABARONGO HYDRO POWER PLANT CONSTRUCTION PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
P R O M U L G A T E T H E
FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of June 25, 2008;

The Senate, in its session of July 7, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Considering the dollar credit line agreement signed in New Delhi, India on October 09, 2007, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of

LOI N° 26/2008 DU 25/07/2008
AUTORISANT LA RATIFICATION
DE L'ACCORD DE LIGNE DE
CREDIT EN DOLLAR SIGNE A NEW
DELHI, EN INDE LE 09 OCTOBRE
2007 ENTRE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA ET LA BANQUE
D'IMPORT-EXPORT DE L'INDE
(EXIM BANK OF INDIA), RELATIF
AU PRET DE VINGT MILLIONS DE
DOLLARS AMERICAINS (20.000.000
USD) POUR LE PROJET DE
CONSTRUCTION DU BARRAGE
HYDROELECTRIQUE DE
NYABARONGO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 7 juillet 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Considérant l'accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 09 octobre 2007 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import-Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de vingt millions de dollars américains (20.000.000 USD) pour le Projet de

New Delhi mu Buhindi ku wa 09 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubihindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Amanyamerika (20.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'umuyoboro w'inguzanyo y'Amadolari yashyiriweho umukono i New Delhi mu Buhindi ku wa 09 Ukwakira 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda na Banki y'Ubihindi y'Ubucuruzi bw'Ibyinjira n'Ibisohoka mu gihugu (Exim Bank of India), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni makumyabiri z'Amadolari y'Amanyamerika (20.000.000 USD) agenewe umushinga wo kubaka urugomero rw'amashanyarazi rwa Nyabarongo, yemerewe kwemeza burundu.

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 25/07/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa
Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

India), relating to the credit of twenty million American dollars (USD 20.000.000) for the Nyabarongo hydro power plan construction Project;

ADOPTS:

Article One : Authorization for ratification

The dollar credit line agreement signed in New Delhi, India on October 09, 2007, between the Republic of Rwanda and the Export-Import Bank of India (Exim Bank of India), relating to the credit of twenty million American dollars (USD 20,000,000) for the Nyabarongo hydro power plant construction Project, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic

The Minister of Justice/ Attorney
General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo;

ADOPTÉ :

Article premier : Autorisation de ratification

L'accord de ligne de crédit en dollar signé à New Delhi, en Inde le 09 octobre 2007 entre la République du Rwanda et la Banque d'Import- Export de l'Inde (Exim Bank of India), relatif au prêt de vingt millions de dollars américains (20.000.000 USD) pour le Projet de construction du barrage hydroélectrique de Nyabarongo, est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 27/2008 RYO KU WA 23/07/2008 RYEMERERA K W E M E Z A B U R U N D U AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO KURENGERA UBURENGANZIRA BW'ABAKOZI B'ABIMUKIRA N'UBW'IMIRYANGO YABO YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE MU CYEMEZO CYAYO N° 45/158 CYO KU WA 18 UKUBOZA 1990

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

ITEGEKO N° 27/2008 RYO KU WA 23/07/2008 RYEMERERA K W E M E Z A B U R U N D U AMASEZERANO MPUZAMAHANGA YO KURENGERA UBURENGANZIRA BW'ABAKOZI B'ABIMUKIRA N'UBW'IMIRYANGO YABO YEMEJWE N'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABIBUMBYE MU CYEMEZO CYAYO N° 45/158 CYO KU WA 18 UKUBOZA 1990

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**I N T E K O I S H I N G A
A M A T E G E K O Y E M E J E , N O N E
N A T W E D U H A M I J E ,**

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization of ratification

Article 2 : Commencement

**LAW N° 27/2008 OF 23/07/2008
AUTHORISING THE
RATIFICATION OF THE
CONVENTION ON THE
PROTECTION OF THE RIGHTS
OF ALL MIGRANT WORKERS
AND MEMBERS OF THEIR
FAMILIES ADOPTED BY THE
UNITED NATIONS GENERAL
ASSEMBLY RESOLUTION N°
45/158 OF 18 DECEMBER 1990**

**We, KAGAME Paul,
President of the Republic;**

**THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
PROMULGATE THE FOLLOWING
LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA**

LOI N° 27/2008 DU 23/07/2008
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L A C O N V E N T I O N
I N T E R N A T I O N A L E S U R L A
P R O T E C T I O N D E S D R O I T S D E S
T R A V A I L L E U R S M I G R A N T S E T D E S
M E M B R E S D E L E U R F A M I L L E S ,
A D O P T E E P A R L ' A S S E M B L E E
G E N E R A L E D E S N A T I O N S U N I E S
D A N S S A R E S O L U T I O N N ° 4 5 / 1 5 8 D U
1 8 D E C E M B R E 1 9 9 0

TABLE DES MATIERES

Article premier: Autorisation de ratification

Article 2 : Entrée en vigueur

LOI N° 27/2008 DU 23/07/2008
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L A C O N V E N T I O N
I N T E R N A T I O N A L E S U R L A
P R O T E C T I O N D E S D R O I T S D E S
T R A V A I L L E U R S M I G R A N T S E T D E S
M E M B R E S D E L E U R F A M I L L E S ,
A D O P T E E P A R L ' A S S E M B L E E
G E N E R A L E D E S N A T I O N S U N I E S
D A N S S A R E S O L U T I O N N ° 4 5 / 1 5 8 D U
1 8 D E C E M B R E 1 9 9 0

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET

DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Kamena 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 7 Nyakanga 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 108, iya 189 n'iya 201;

Imaze gusuzuma Amasezerano mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo kuwa 18 Ukuboza 1990;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano mpuzamahanga yo kurengera uburenganzira bw'abakozi b'abimukira n'ubw'imiryango yabo yemejwe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abibumbye mu cyemezo cyayo n° 45/158 cyo kuwa 18 Ukuboza 1990, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/07/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of June 25, 2008;

The Senate, in its session of July 7, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 and 201;

After consideration of International Convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families, adopted by the United Nations General Assembly resolution n° 45/158 of 18 December 1990;

ADOPTS:

Article One : Authorization of ratification

The International Convention on the protection of the rights of all migrant workers and the members of their families, adopted by the United Nations General Assembly resolution n° 45/158 of 18 December 1990, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKIZA Bernard

NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 7 juillet 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 et 201;

Considérant la Convention Internationale sur la protection des droits des travailleurs migrants et des membres de leur familles, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution n° 45/158 du 18 décembre 1990;

ADOPTE :

Article premier: Autorisation de ratification

La Convention Internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur familles, adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies dans sa résolution n° 45/158 du 18 décembre 1990, est autorisée à être ratifiée.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/07/2008

Le Président de la République

<p style="text-align: center;">Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p> <p>LAW N° 27/2008 OF 23/07/2008 AUTHORISING THE RATIFICATION OF THE CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE RIGHTS OF ALL MIGRANT WORKERS AND MEMBERS OF THEIR FAMILIES ADOPTED BY THE UNITED NATIONS GENERAL ASSEMBLY RESOLUTION N° 45/158 OF 18 DECEMBER 1990</p>	<p style="text-align: center;">MAKUZA Bernard (sé)</p> <p style="text-align: center;">Seen and sealed with the Seal of the Republic</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Justice/Attorney General</p> <p style="text-align: center;">KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p style="text-align: center;">KAGAME Paul (sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Premier Ministre MAKUZA Bernard</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p> <p style="text-align: center;">KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
---	---	--

<p>ITEGEKO N° 28/2008 RYO KU WA 23/07/2008 RYEMERERA KWEMEZA IKURWAHO RY'UKWIFATA K'U RWANDA KU NGINGO YA 26 Y'AMASEZERANO YEREKEYE IMPUNZI YASHYIRIWEHO I GENEVE KU WA 28 NYAKANGA 1951, HAMWE N'UKWIFATA K'U RWANDA KU NGINGO YA 4 Y'UMUGEREKA W'AMASEZERANO YEREKEYE IMPUNZI, WASHYIRIWEHO I NEW YORK KU WA 31 MUTARAMA 1967</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Uruhushya rwo kwemeza burundu</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One</u> : Authorization of reservations withdrawal</p> <p><u>Article 2</u> : Commencement</p> <p>LAW N° 28/2008 OF 23/07/2008 AUTHORISING THE WITHDRAWAL OF THE RESERVATION OF RWANDA ON ARTICLE 26 OF THE CONVENTION RELATING TO</p>	<p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIERES</u></p> <p><u>Article premier</u>: Autorisation de levée de réserve</p> <p><u>Article 2</u> : Entrée en vigueur</p> <p>LOI N° 28/2008 DU 23/07/2008 AUTORISANT LA LEVEE DE LA RESERVE DU RWANDA A L'ARTICLE 26 DE LA</p>
--	---	---

ITEGEKO N° 28/2008 RYO KU WA 23/07/2008 RYEMERERA KWEMEZA IKURWAHO RY'UKWIFATA K'U RWANDA KU NGINGO YA 26 Y'AMASEZERANO YEREKEYE IMPUNZI YASHYIRIWEHO I GENEVE KU WA 28 NYAKANGA 1951, HAMWE N'UKWIFATA K'U RWANDA KU NGINGO YA 4 Y'UMUGEREKA W'AMASEZERANO YEREKEYE IMPUNZI, WASHYIRIWEHO I NEW YORK KU WA 31 MUTARAMA 1967

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Kamena 2008;

Umutwe wa Sena mu nama yawo yo ku wa 7 Nyakanga 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 108, iya 189 n'iya 201;

Imaze kubona ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 26 y'Amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Geneve ku wa 28 Nyakanga 1951, hamwe n'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 4 y'Umugereka w'Amasezerano yerekeye impunzi, washyiriweho i New York ku wa 31 Mutarama 1967;

CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES, ADOPTED IN GENEVA ON 28 JULY 1951, AND ON ARTICLE 4 OF THE PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES, ADOPTED IN NEW YORK ON 31 JANUARY 1967

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of June 25, 2008;

The Senate, in its session of July 7, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 and 201;

Considering the reservation of Rwanda on Article 26 of the Convention relating to the status of refugees, adopted in Geneva on 28 July 1951, and on Article 4 of the Protocol relating to the status of refugees, adopted in New York on 31 January 1967;

ADOPTS:

Article One: Authorization of reservation withdrawal

The reservation of Rwanda on Article 26 of the Convention relating to the status of refugees, adopted in Geneva on 28 July 1951, and on Article 4 of the Protocol relating to the status of refugees, adopted in New York on 31 January 1967, is hereby authorized to be withdrawn

CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES REFUGIES, ADOPTEE A GENEVE LE 28 JUILLET 1951, ET A L'ARTICLE 4 DU PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES REFUGIES ADOPTE A NEW YORK LE 31 JANVIER 1967

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 7 juillet 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 89, 90, 93, 108, 189 et 201;

Considérant la réserve du Rwanda à l'article 26 du statut des réfugiés adoptée à Genève le 28 juillet 1951, et à l'article 4 du Protocole relatif au statut des réfugiés, adopté à New York le 31 janvier 1967 ;

ADOPTE:

Article premier: Autorisation de levée de réserve

La réserve du Rwanda à l'article 26 de la Convention relative au statut des réfugiés adoptée à Genève le 28 juillet 1951, et à l'article 4 du Protocole relatif au statut des réfugiés, adopté à New York le 31 janvier 1967, est

YEMEJE:

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 26 y'Amasezerano yerekeye impunzi yashyiriweho i Geneve ku wa 28 Nyakanga 1951, hamwe n'ukwifata k'u Rwanda ku ngingo ya 4 y'Umugereka w'Amasezerano yerekeye impunzi, washyiriweho i New York ku wa 31 Mutarama 1967, kwemerewe kuvanwaho.

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/07/2008

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**LAW N° 28/2008 OF 23/07/2008
AUTHORISING THE WITHDRAWAL
OF THE RESERVATION OF RWANDA
ON ARTICLE 26 OF THE
CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES, ADOPTED
IN GENEVA ON 28 JULY 1951, AND
ON ARTICLE 4 OF THE PROTOCOL
RELATING TO THE STATUS OF
REFUGEES, ADOPTED IN NEW
YORK ON 31 JANUARY 1967**

DE WITHDRAWAL.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/07/2008

The President of the Republic

KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**LOI N° 28/2008 DU 23/07/2008
AUTORISANT LA LEVEE DE LA
RESERVE DU RWANDA A
L'ARTICLE 26 DE LA
CONVENTION RELATIVE AU
STATUT DES REFUGIES,
ADOPTEE A GENEVE LE 28
JUILLET 1951, ET A L'ARTICLE
4 DU PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES REFUGIES
ADOPTEE A NEW YORK LE 31
JANVIER 1967**

autorisée à être levée.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/07/2008

Le Président de la République

KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N°29/2008 RYO KU WA 23/07/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO MURI AFURIKA Y'EPFO KU WA 24 KAMENA 2007, YEREKERANYE N'ISHYIRWAHO RY'IHURIRO NYAFURIKA RYO KUNGURANA IBITEKEREZO KU IVUGURURA RY'INGENGO Y'IMARI (CABRI)

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

ITEGEKO N°29/2008 RYO KUWA 23/07/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO MURI AFURIKA Y'EPFO KU WA 24 KAMENA 2007, YEREKERANYE N'ISHYIRWAHO RY'IHURIRO NYAFURIKA RYO KUNGURANA IBITEKEREZO KU IVUGURURA RY'INGENGO Y'IMARI (CABRI)

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE

LAW N° 29/2008 OF 23/07/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN SOUTH AFRICA, ON JUNE 24, 2007, RELATING TO THE COLLABORATIVE AFRICA BUDGET REFORM INITIATIVE (CABRI)

TABLE OF CONTENTS

Article One : Authorization of ratification

Article 2 : Commencement

LAW N° 29/2008 OF 23/07/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE AGREEMENT SIGNED IN SOUTH AFRICA, ON JUNE 24, 2007, RELATING TO THE COLLABORATIVE AFRICA BUDGET REFORM INITIATIVE (CABRI)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION,

LOI N° 29/2008 DU 23/07/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE EN AFRIQUE DU SUD LE 24 JUN 2007, RELATIF A LA CREATION DE L'INITIATIVE AFRICAINE CONCERTEE SUR LA REFORME BUDGETAIRE (CABRI)

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Entrée en vigueur

LOI N° 29/2008 DU 23/07/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD SIGNE EN AFRIQUE DU SUD LE 24 JUN 2007, RELATIF A LA CREATION DE L'INITIATIVE AFRICAINE CONCERTEE SUR LA REFORME BUDGETAIRE (CABRI)

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET

ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 25 Kamena 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 8 Nyakanga 2008;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyirwaho umukono muri Afurika y'Epfo ku wa 24 Kamena 2007, yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ihuriro Nyafurika ryo kungurana ibitekerezo ku ivugurura ry'Ingengo y'Imari (CABRI);

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano yashyirwaho umukono muri Afurika y'Epfo ku wa 24 Kamena 2007, yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ihuriro Nyafurika ryo kungurana ibitekerezo ku ivugurura ry'Ingengo y'Imari (CABRI), yemerewe kwemeza burundu.

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 23/07/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

P R O M U L G A T E T H E FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of June 25, 2008;

The Senate, in its session of July 8, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Considering the Agreement signed in South Africa, on June 24, 2007, relating to the Collaborative Africa Budget Reform Initiative (CABRI);

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The Agreement signed in South Africa, on June 24, 2007, relating to the Collaborative Africa Budget Reform Initiative (CABRI), is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 23/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic

ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 25 juin 2008;

Le Sénat, en sa séance du 8 juillet 2008 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Considérant l'Accord signé en Afrique du Sud le 24 juin 2007, relatif à la création de l'Initiative Africaine Concertée sur la Réforme Budgétaire (CABRI) ;

ADOPTÉ :

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord signé en Afrique du Sud le 24 juin 2007, relatif à la création de l'Initiative Africaine Concertée sur la Réforme Budgétaire (CABRI), est autorisé à être ratifié.

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 23/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

ITEGEKO NGENGA N° 32/2008 RYO KUWA 28/07/2008 RISHYIRAHU KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE KURWANYA SIDA (CNLS) RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BYAYO

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Komisiyo n'izina ryayo

Ingingo ya 2: Icyicaro cya CNLS

Ingingo ya 3: Ishyirwaho rya Komite zunganira CNLS

Ingingo ya 4: Urwego rureberera CNLS

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Ingingo ya 6: Inshingano za Minisitiri ifite kurwanya SIDA mu nshingano zayo

UMUTWE WA II:
INSHINGANO N'INZEGO ZA CNLS

Icyiciro cya mbere: Inshingano za CNLS

Ingingo ya 7: Inshingano za CNLS

Icyiciro cya 2: Inzego za CNLS

Ingingo ya 8: Inzego za CNLS

ORGANIC LAW N° 32/2008 OF 28/07/2008 ESTABLISHING THE NATIONAL AIDS CONTROL COMMISSION (CNLS) AND DETERMINING ITS ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Establishment and name of the Commission

Article 2: Headquarters of CNLS

Article 3: Establishment of CNLS supportive committees

Article 4 : Supervising Authority of CNLS

Article 5: Contents of the contract of performance:

Article 6: Responsibilities of the Ministry in charge of AIDS control

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND ORGANS OF CNLS

Section one: Responsibilities of CNLS

Article 7: Responsibilities of CNLS

Section 2: Organs of CNLS

A.

Article 8: Organs of CNLS

Sub-section one: Board of Commissioners

LOI ORGANIQUE N° 32/2008 DU 28/07/2008 PORTANT CREATION, ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE SIDA (CNLS)

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Création et dénomination de la Commission

Article 2: Siège de la CNLS

Article 3: Création des comités d'appui de la CNLS

Article 4: Autorité de tutelle de la CNLS

Article 5: Contenu du contrat de performance

Article 6: Attributions du Ministère ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions

CHAPITRE II : DES MISSIONS ET DES ORGANES DE LA CNLS

Section première : Des Missions de la CNLS

Article 7 : Missions de la CNLS

Section 2 : Des organes de la CNLS

Article 8 : Organes de la CNLS

Sous-section première : Du Conseil des Commissaires

Akiciro ka mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 10: Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje

Ingingo ya 11: Manda y'Abakomiseri n'ibyo bagenerwa.

Ingingo ya 12: Impamvu zituma uri mu nama y'Abakomiseri ayivamo

Ingingo ya 13: Isimburwa ry'Umukomiseri

Akiciro ka kabiri: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 14: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

UMUTWE WA III:
INSHINGANO N'IMIKORERE BY'INZEGO ZA CNLS

Icyiciro cya mbere: Inshingano n'imikorere by'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 15: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 16: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 17: Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 18: Inshingano za Visi- Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 19: Itumizwa n'iterana ry'Inama y'Inama y'Abakomiseri n'uko ifata ibyemezo

Ingingo ya 20: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 21: Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Abakomiseri

Icyiciro cya 2: Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga

Article 9: Appointment of the Board of Commissioners

Article 10: Requirements for being a Commissioner

Article 11: Term of office for Commissioners and their benefits

Article 12: Reasons for a member of the Board of Commissioners to leave office

Article 13: Replacement of a Commissioner

Subsection 2: Executive Secretariat

Article 14: Executive Secretariat

CHAPTER III:
RESPONSIBILITIES AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF CNLS

Section one: Responsibilities and functioning of the Board of Commissioners

Article 15: Responsibilities of the Board of Commissioners

Article 16: Incompatibilities

Article 17: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Commissioners

Article 18: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Commissioners.

Article 19: Convening of the meeting of the Board of Commissioners and r decision making

Article 20: Board of Commissioners

Article 21: Invitation of a resourceful person in the Commissioners meeting

Section 2: Responsibilities and functioning of the Executive Secretariat

Article 22: Responsibilities and functioning of the Executive

Article 9: Nomination du Conseil des Commissaires

Article 10 : Conditions requises pour être Commissaire

Article 11 : Mandat des Commissaires et leurs avantages

Article 12: Perte de qualité de membre du Conseil des Commissaires

Article 13: Remplacement d'un Commissaire

Sous-section 2 : Du Secrétariat exécutif

Article 14 : Secrétariat Exécutif

CHAPITRE III :
ATTRIBUTIONS ET DU FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE LA CNLS

Section première : Des attributions et du fonctionnement du Conseil des Commissaires

Article 15 : Attributions du Conseil des Commissaires

Article 16 : Incompatibilités

Article 17: Attributions du Président du Conseil des Commissaires

Article 18 : Attributions du Vice Président du Conseil des Commissaires

Article 19 : Modalités de convocation de la réunion du Conseil des Commissaires et prise de décisions

Article 20 : Conseil des Commissaires

Article 21 : Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil des Commissaires

Section 2 : Des attributions et du fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Article 22 : Attributions et fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Article 23 : Attributions du Secrétaire Exécutif

<p>Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ibyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije bagenerwa</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo</p> <p>UMUTWE WA IV: UMUTUNGO WA CNLS</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Umutungo wa CNLS</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CNLS</p> <p>UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri Tegeko Ngenga</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa</p>	<p>Secretariat</p> <p><u>Article 23:</u> Responsibilities of the Executive Secretary</p> <p><u>Article 24:</u> Responsibilities of the Deputy Executive Secretary</p> <p><u>Article 25:</u> Benefits of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary</p> <p><u>Article 26:</u> Organisational structure and departmental responsibilities</p> <p>CHAPTER IV: PROPERTY OF CNLS</p> <p><u>Article 27:</u> Property of CNLS</p> <p><u>Article 28:</u> Use, management and audit of CNLS property</p> <p>CHAPTER V: FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 29:</u> Abrogating provisions</p> <p><u>Article 30:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 24:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif Adjoint</p> <p><u>Article 25:</u> Avantages accordés au Secrétaire Exécutif et au Secrétaire Exécutif Adjoint</p> <p><u>Article 26:</u> Organigramme et cadre organique</p> <p>CHAPITRE V : DU PATRIMOINE DE LA CNLS</p> <p><u>Article 27:</u> Patrimoine de la CNLS</p> <p><u>Article 28:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la CNLS</p> <p>CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 29:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 30:</u> Entrée en vigueur</p>
<p>ITEGEKO NGENGA N° 32/2008 RYO KUWA 28/07/2008 RISHYIRAHO KOMISIYO Y'IGIHUGU ISHINZWE KURWANYA SIDA (CNLS) RIKANAGENA IMITERERE, IMIKORERE N'UBUBASHA BYAYO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubilika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMUJE, DUTANGAJE ITEGEKO</p>	<p>ORGANIC LAW N° 32/2008 OF 28/07/2008 ESTABLISHING THE NATIONAL AIDS CONTROL COMMISSION (CNLS) AND DETERMINING ITS ORGANISATION, FUNCTIONING AND COMPETENCE</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE</p>	<p>LOI ORGANIQUE N° 32/2008 DU 28/07/2008 PORTANT CREATION, ORGANISATION, FONCTIONNEMENT ET COMPETENCE DE LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE SIDA (CNLS)</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR</p>

NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'URWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Mata 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 18 Mata 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 176 n'iya 201;

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho rya Komisiyo n'izina ryayo

Iri tegeko ngenga rishyiraho Komisiyo y'Igihugu Ishinzwe kurwanya SIDA yitwaga "Commission Nationale de lutte contre le SIDA" CNLS mu magambo ahinnye y'ururimi rw'igifaransa. Iri tegeko ngenga kandi rigena imiterere, imikorere n'ububasha byayo.

Ijambo SIDA ni amagambo ahinnye y'ururimi rw'igifaransa avugaga "Syndrome d'Immunodéficience Acquise".

Ingingo ya 2: Icyicaro cya CNLS

Icyicaro cya CNLS kiri mu Mujyi wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 3: Ishyirwaho rya Komite zunganira CNLS

CNLS ishobora gushyiraho Komite ziyunganira mu mirimo yawo ku

FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of April 23, 2008;

The Senate, in its session of April 18, 2008;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in Articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 176 and 201;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Establishment and name of the Commission

This Organic Law establishes the National Aids Control Commission referred to as "Commission Nationale de Lutte contre SIDA", hereinafter CNLS in French short terms. This Organic Law also determines its organisation, functioning and competence.

The acronym SIDA is a french abbreviation meaning "Syndrome d'Immunodéficience Acquise".

Article 2: Headquarters of CNLS

The headquarters of CNLS shall be located in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in Rwanda if considered necessary.

Article 3: Establishment of CNLS supportive committees

CNLS may establish committees to support it in its activities at local levels upon approval by an Order of the Minister in charge of AIDS control.

SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 avril 2008

Le Sénat, en sa séance du 18 avril 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 176 et 201;

ADOpte:

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Création et dénomination de la Commission

La présente loi organique porte création, organisation, fonctionnement et compétence de la Commission Nationale de Lutte contre le SIDA, ci-après dénommée CNLS en sigle.

Le terme SIDA est une abréviation en français qui signifie « Syndrome d'Immunodéficience Acquise ».

Article 2: Siège de la CNLS

Le siège de la CNLS est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Article 3: Création des comités d'appui de la CNLS

La CNLS peut créer, au niveau des entités décentralisées, des comités d'appui sur approbation, par Arrêté du Ministre ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions.

nzego z'ibanze, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri ufite kurwanya SIDA mu nshingano ze.

Ingingo ya 4: Urwego rureberera CNLS

CNLS ni urwego rw'Igihugu ruhoraho, rwigenga, rufite ubwisanzure mu mitegekere bwite no mu micungire y'imari n'umutungo.

CNLS irebererwa na Perezidansi ya Repubulika.

Minisitiri ifite kurwanya SIDA mu nshingano zayo ikurikirana CNLS mu bijyanye n'ibikorwa ku rwego rw'ubuyobozi na tekiniki. Hagati y'iyi Minisitiri n'Inama y'Abakomiseri, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano za buri ruhande mu kugeza CNLS ku nshingano zayo.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize Inama y'Abakomiseri, ashwirwaho umukono na Perezida w'Inama y'Abakomiseri na Minisitiri ufite kurwanya SIDA mu nshingano ze.

Ingingo ya 5: Ibikubiye mu masezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa

Mu byo amasezerano avugwa mu ngingo ya 4 y'iri tegeko ngenga agomba guteganya mu buryo bwumvikana harimo:

1° inshingano z'Inama y'Abakomiseri, iz'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa n'iz'inzego zose z'imirimo za CNLS;

2° ibigomba kugerwaho na CNLS;

3° aho umutungo wa CNLS ukomoka, imikorere yayo n'uburyo buhoraho bwo kubigenzura.

Ingingo ya 6: Inshingano za Minisitiri ifite kurwanya SIDA mu nshingano zayo

Ku birebana na CNLS, Minisitiri ifite kurwanya SIDA mu nshingano

Article 4 : Supervising Authority of CNLS

CNLS is a national permanent and independent institution, with administrative and financial autonomy.

CNLS is supervised by the Office of the President of the Republic.

The Ministry in charge of AIDS control is responsible for monitoring the CNLS in matters related to administrative and technical operations. Between this Ministry and the Board of commissioners, it shall be concluded a contract of performance indicating competence, rights and responsibilities of each party for CNLS to achieve its mission.

Such a contract shall be valid for a period of the mandate of the members of the Board of Commissioners and shall be signed by the Chairperson of the Board of Commissioners and the Minister in charge of control of AIDS.

Article 5: Contents of the contract of performance:

Among the contents of the contract mentioned in Article 4 of this Organic Law, that should be clearly indicated shall be:

1° the responsibilities of the Board of Commissioners, the Executive Secretariat and of all other main organs of CNLS;

2° expected results of CNLS;

3° the source of the property of CNLS, its functioning and the permanent audit procedures.

Article 6: Responsibilities of the Ministry in charge of AIDS control

In matters relating to CNLS, the Ministry in charge of AIDS control is responsible for the following:

1° submitting a proposal of the national AIDS control policy to the Cabinet for approval;

Article 4: Autorité de tutelle de la CNLS

La CNLS est une institution nationale permanente, indépendante, ayant une autonomie administrative et financière.

La CNLS est placée sous tutelle de la Présidence de la République.

Le Ministère ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions assure la supervision administrative et technique. Entre ce Ministère et le Conseil des Commissaires, il est signé un contrat de performance déterminant les pouvoirs, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de la CNLS.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil des Commissaires, et est conjointement signé par le Président du Conseil des Commissaires et le Ministre ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions.

Article 5: Contenu du contrat de performance

Le contrat de performance visé à l'article 4 de la présente loi organique doit préciser notamment les points suivants :

1° les engagements du Conseil des Commissaires; ceux du Secrétariat Exécutif et ceux de tous les services de la CNLS ;

2° les résultats attendus de la CNLS;

3° la provenance du patrimoine de la CNLS, son fonctionnement et les modalités de son audit permanent.

Article 6 : Attributions du Ministère ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions

En ce qui concerne la CNLS, les attributions du Ministère ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions sont les suivantes :

1° soumettre, pour approbation, le projet de politique de lutte contre le SIDA au Gouvernement ;

zayo, ikora ibi bikurikira:

1° gushyikiriza Guverinoma umushinga wa politiki y'Igihugu yo kurwanya SIDA kugira ngo iyemeze;

2° gushyikiriza Guverinoma imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CNLS;

3° guhagararira Leta mu ishyingirwa ry'umukono ku masezerano mpuzamahanga arebana n'ibijyanye no kurwanya SIDA;

4° gusuzuma ibikorwa n'imikorere bya CNLS;

5° guhagararira CNLS imbere y'Inama y'Abaminisitiri, mu Nteko Ishingamategeko no mu zindi nzego nkuru z'ubuyobozi bw'Igihugu;

6° gufasha CNLS gushakisha amikoro;

7° gukora ibindi byose byerekeye gukurikirana ibikorwa bya CNLS mu rwego rw'ubuyobozi na tekini.

UMUTWE WA II : INSHINGANO N'INZEGO ZA CNLS

Icyiciro cya mbere: Inshingano za CNLS

Ingingo ya 7: Inshingano za CNLS

CNLS ishinzwe :

1° kugeza kuri Minisiteri ifite kurwanya SIDA mu nshingano zayo imbanzirizamushinga ya politiki yo kurwanya SIDA;

2° gushyiraho ingamba zafasha mu kurwanya SIDA;

3° gushyira mu bikorwa politiki yo kurwanya SIDA;

4° gukangurira abantu bose kwitabira ibikorwa byo kurwanya SIDA mu mirimo yabo ya buri muni hakurikijwe ingamba zafashwe;

5° gushakisha amikoro, haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga, yatuma ibikorwa byo kurwanya SIDA bikomeza;

6° gukangurira abayobozi bakuru b'Igihugu gushyigikira politiki yo kurwanya SIDA;

2° submitting a CNLS budget draft proposal to the Cabinet for approval;

3° representing the State in signing international protocols relating to AIDS control;

4° evaluating the activities and the performance of the CNLS;

5° representing CNLS before the Cabinet, the Parliament as well as in other higher State organs;

6° Assisting CNLS in resource mobilisation;

7° performing any other activities relating to monitoring of administrative and technical operations of CNLS.

CHAPTER II : RESPONSIBILITIES AND ORGANS OF CNLS

Section one: Responsibilities of CNLS

Article 7: Responsibilities of CNLS

CNLS is responsible for:

1° to submit to the Ministry in charge of AIDS control a draft policy to fight against AIDS;

2° to set up strategies to fight against AIDS;

3° to implement AIDS control policy;

4° to sensitize the population to participate in the activities of AIDS control in their daily activities in accordance with the strategies designed;

5° to mobilise internal or external resources, to enable the continuity of activities aimed at AIDS control;

6° to sensitize national high ranking officials to support such a national AIDS control policy;

7° to monitor the activities of AIDS control at the national level;

8° to prepare strategic plan for

2° soumettre au Gouvernement, pour examen, l'avant-projet du budget de la CNLS;

3° représenter l'Etat lors de la signature des accords internationaux relatifs à la lutte contre le SIDA;

4° évaluer les activités et les performances de la CNLS;

5° représenter la CNLS devant le Conseil des Ministres, le Parlement et les autres hautes instances de l'Etat;

6° assister la CNLS dans la mobilisation des ressources ;

7° s'occuper de toute autre fonction relative au suivi des activités administratives et techniques de la CNLS.

CHAPITRE II : DES MISSIONS ET DES ORGANES DE LA CNLS

Section première : Des missions de la CNLS

Article 7 : Attributions de la CNLS

La CNLS est chargée de :

1° soumettre au Ministère ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions l'avant-projet de politique nationale de lutte contre le SIDA;

2° établir les stratégies de lutte contre le SIDA ;

3° assurer la mise en œuvre de la politique nationale en matière de lutte contre le SIDA ;

4° sensibiliser la population à s'engager dans les actions de lutte contre le SIDA dans leurs activités quotidiennes en tenant compte des stratégies déterminées ;

5° mobiliser les ressources, tant au Rwanda qu'à l'étranger, pour pérenniser les activités de lutte contre le SIDA ;

6° sensibiliser les hautes autorités du Pays à tous les niveaux à soutenir la politique nationale de lutte contre le SIDA ;

7° superviser les activités de lutte contre le SIDA au niveau national ;

8° planifier les activités de lutte contre le SIDA, les coordonner et assurer le suivi et l'évaluation des diverses institutions de lutte contre le SIDA ;

7° kugenzura ibikorwa byo kurwanya SIDA mu rwego rw'Igihugu;

8° gutegura igenamigambi ryo kurwanya SIDA, guhuza, gukurikirana, no gukora isuzumabikorwa ry'inzeho zinyuranye ziharanira kurwanya SIDA;

9° gushyikirana no gukorana n'ibindi bigo bihuje inshingano byo mu rwego rw'Akarere cyangwa Mpuzamahanga.

Icyiciro cya 2: Inzego za CNLS

Ingingo ya 8: Inzego za CNLS

CNLS igizwe n'inzeho z'imirimu ebyiri (2) zikurikira:

- 1° Inama y'Abakomiseri;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

Akiciro ka mbere: Inama y'Abakomiseri

Ingingo ya 9: Ishyirwaho ry'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa CNLS. Igizwe n'Abakomiseri barindwi (7) barimo Perezida na Visi Perezida, bashyirwaho na Guverinoma bakemezwa n'Umutwe wa Sena.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore.

Abakomiseri bashyirwaho kandi bakavanwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 10: Ibyo Umukomiseri agomba kuba yujuje

Kugira ngo umuntu abe Umukomiseri agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

- 1° kuba abifitiye ubushobozi;
- 2° kuba ari inyangamugayo;
- 3° kuba atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 4° kuba ataragaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside.

AIDS control, coordinating, monitoring and evaluating various organs aimed at AIDS control;

9° to cooperate and collaborate with other regional or international agencies carrying out similar responsibilities.

Section 2: Organs of CNLS

Article 8: Organs of CNLS

CNLS comprises of the following two (2) organs:

- 1° The Board of Commissioners;
- 2° The Executive Secretariat.

Sub-section one: Board of Commissioners

Article 9: Appointment of the Board of Commissioners

The Board of Commissioners is the superior organ of CNLS. It comprises seven (7) Commissioners including the Chairperson and the Vice Chairperson, appointed by the Cabinet and approved by the Senate.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Board of Commissioners shall be women.

Commissioners are appointed and removed from office by a Presidential Order.

Article 10: Requirements for being a Commissioner

To be a commissioner, one has to fulfil the following requirements:

- 1° to be competent;
- 2° to be a person of integrity;
- 3° not to have been definitively sentenced to an imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of the sentence;
- 4° not to have been characterized by genocide ideology.

Article 11: Term of office for Commissioners and their benefits

9° établir des relations de coopération et de collaboration avec les autres institutions régionales ou internationales de même mission.

Section 2 : Des organes de la CNLS

Article 8 : Organes de la CNLS

La CNLS est dotée de deux (2) organes suivants :

- 1° le Conseil des Commissaires
- 2° le Secrétariat Exécutif.

Sous-section première : Du Conseil des Commissaires

Article 9 : Nomination du Conseil des Commissaires

Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de la CNLS. Il est composé de sept (7) Commissaires, dont un Président et un Vice-Président, nommés par le Gouvernement et approuvés par le Sénat.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil des Commissaires doivent être de sexe féminin.

Les Commissaires sont nommés et démis de leurs fonctions par un Arrêté Présidentiel.

Article 10 : Conditions requises pour être Commissaire

Pour être Commissaire, il faut remplir les conditions suivantes:

- 1° être compétent ;
- 2° être intègre ;
- 3° ne pas avoir été condamné définitivement à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois (6) sans sursis ;
- 4° ne pas avoir fait montre d'indices d'idéologie du génocide.

Article 11 : Mandat des Commissaires et leurs avantages

Les Commissaires ont un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois. Les Commissaires s'acquittent de leur mission de manière non permanente.

Ingingo ya 11: Manda y'Abakomiseri n'ibyo bagenerwa

Manda y'Abakomiseri ni imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Abakomiseri bakora ku buryo budahoraho.

Ibyo Abakomiseri bagenerwa biteganywa n'Iteka rya Perezida wa Repubulika.

Ingingo ya 12: Impamvu zituma uri mu nama y'Abakomiseri ayivamo

Imirimo y'Umukomiseri irangira icyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano;
- 5° asibye inama inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;
- 6° abangamira inyungu za CNLS ;
- 7° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;
- 8° bigaragaye ko atacyujuje ibyashyigirwaho ashirwaga mu Nama y'Abakomiseri;
- 9° yireze akemera icyaha cya jenoside;
- 10° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenoside;
- 11° apfuye.

Ingingo ya 13: Isimburwa ry'Umukomiseri

Umukomiseri utakiri mu mirimo ye ku mpamvu zivugwa mu ngingo ya 12 y'iri tegeko ngenga, asimburwa hakurikijwe uburyo yashyizwemo mu gihe kitarenze amezi atatu (3).

Commissioners are appointed for a term of office of three (3) years which may be renewable only once. Commissioners perform their duties on a temporary basis.

Benefits given to Commissioners shall be determined by a Presidential Order.

Article 12: Reasons for a member of the Board of Commissioners to leave office

The duties of a Commissioner shall cease if:

- 1° his/her term of office expires;
- 2° he / she resigns in writing;
- 3° he/she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° he/she is definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without suspension of sentence;
- 5° he/she is absent in meetings for three (3) consecutive times in a year without justified reasons;
- 6° he/she jeopardises the interests of CNLS;
- 7° he/she demonstrates behaviours contrary to his / her responsibilities;
- 8° it is clear that he or she/ longer fulfils the requirements considered at the appointment in the Board of Commissioners;
- 9° he/she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 10° he or she is characterised by genocide ideology;
- 11° he or she dies.

Article 13: Replacement of a Commissioner

A Commissioner who is no longer in office due to reasons mentioned in Article 12 of this Organic Law shall be replaced in accordance with the procedures through which he or she was appointed in a period not exceeding three (3) months.

If a commissioner is removed from office before completion of his/her term of office, he/she shall be replaced by another commissioner to complete the remaining term of office if it exceeds six (6) months.

Les avantages accordés aux Commissaires sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Article 12: Perte de qualité de membre du Conseil des Commissaires

Les fonctions du Commissaire cessent dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis;
- 5° trois (3) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;
- 6° agissement contre les intérêts de la CNLS ;
- 7° comportement incompatible avec ses fonctions ;
- 8° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises sur base desquelles il avait été nommé membre du Conseil des Commissaires;
- 9° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 10° constat qu'il fait montre d'indices d'idéologie du génocide ;
- 11° décès.

Article 13: Remplacement d'un Commissaire

Un commissaire qui perd la qualité de membre suite aux motifs visés à l'article 12 de la présente loi organique est remplacé selon la procédure de sa nomination et ce, dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois.

Lorsqu'un commissaire quitte ses fonctions alors que son mandat est toujours en cours, il est remplacé par un nouveau commissaire qui termine le mandat restant à courir si celui-ci dépasse six (6) mois.

Sous-section 2 : Du Secrétariat exécutif

Article 14 : Secrétariat Exécutif

Iyo Umukomiseri avanywe ku mirimo atarangije manda ye asimburwa mu mwanya we n'undi Mukomiseri akarangiza igice cya manda cyari gisigaye iyo kirengeje amezi atandatu (6).

Akiciro ka kabiri:
U b u n y a m a b a n g a
Nshingwabikorwa

Ingingo ya 14: Ubunyamabanga
Nshingwabikorwa

CNLS ifite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buhoraho. Buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wunganirwa n' U m u n y a m a b a n g a Nshingwabikorwa wungirije, bashyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

UMUTWE WA III:
INSHINGANO N'IMIKORERE
BY'INZEGO ZA CNLS

Icyiciro cya mbere: Inshingano
n'imikorere by'Inama
y'Abakomiseri

Ingingo ya 15: Inshingano
z'Inama y'Abakomiseri

Inama y'Abakomiseri ishinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'inshingano za CNLS;
- 2° gukurikirana imicungire y'umutungo wa CNLS;
- 3° kwemeza igenamigambi n'iteganyabikorwa rya buri mwaka bya CNLS;
- 4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka ya CNLS;
- 5° gusuzuma no kwemeza raporo y'ibikorwa bya buri mwaka;
- 6° kwemeza impano, inkunga n'indagano;
- 7° kwemeza umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CNLS ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri ufite kurwanya SIDA mu nshingano ze;
- 8° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa CNLS;

Subsection 2: Executive Secretariat

Article 14: Executive Secretariat

CNLS has a permanent Executive Secretariat. It is headed by the Executive Secretary assisted by the Deputy Executive Secretary. They are appointed by an Order of the Prime Minister.

CHAPTER III:
RESPONSIBILITIES AND
FUNCTIONING OF THE
ORGANS OF CNLS

Section one: Responsibilities and
functioning of the Board of
Commissioners

Article 15: Responsibilities of the
Board of Commissioners

The Board of Commissioners is mainly responsible for the following:

- 1° ensuring the implementation of responsibilities of CNLS;
- 2° ensuring the management of the property of CNLS;
- 3° approving the planning and the plan of action of CNLS annually;
- 4° approving the annual draft budget proposal of CNLS;
- 5° examining and approving the annual activity report;
- 6° approving donations, aid and bequests;
- 7° approving the draft internal rules and regulations of CNLS which shall be established by an Order of the Minister in charge of AIDS control;
- 8° monitoring the performance of the Executive Secretariat of CNLS;
- 9° transmitting each year, its plan of action and the activity report to the President of the Republic, through the Minister in charge of AIDS control, and to reserve a copy to the Parliament.

La CNLS est dotée d'un Secrétariat Exécutif permanent dirigé par un Secrétaire Exécutif assisté d'un Secrétaire Exécutif Adjoint. Ils sont nommés par Arrêté du Premier Ministre.

CHAPITRE III : DES
ATTRIBUTIONS ET DU
FONCTIONNEMENT DES
ORGANES DE LA CNLS
Section première : Des attributions et
du fonctionnement du Conseil des
Commissaires

Article 15: Attributions du Conseil
des Commissaires

Les principales attributions du Conseil des Commissaires sont les suivantes :

- 1° assurer le suivi d'exécution des attributions de la CNLS ;
- 2° assurer le suivi de la gestion du patrimoine de la CNLS ;
- 3° approuver la planification et le plan d'action annuels de la CNLS ;
- 4° approuver l'avant-projet de budget annuel de la CNLS ;
- 5° examiner et approuver le rapport d'activités annuel ;
- 6° approuver les subventions, les dons et legs ;
- 7° adopter le projet de règlement intérieur de la CNLS devant être approuvé par le Ministre ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions ;
- 8° assurer le suivi de la performance du Secrétariat Exécutif de la CNLS ;
- 9° soumettre, chaque année, son programme et ses rapports d'activités au Président de la République sous couvert du Ministre ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions et en réserver copie au Parlement.

Le Conseil des Commissaires peut créer des comités ad hoc pour l'examen des questions particulières.

Le Secrétaire Exécutif assiste aux réunions du Conseil des Commissaires

9° gushyikiriza buri mwaka Perezida wa Repubulika porogaramu na raporo z'ibikorwa bya CNLS, binyujijwe kuri Minisitiri ufite kurwanya SIDA mu nshingano ze, ikagera kopi Inteko Ishinga Amategeko.

Inama y'Abakomiseri ishobora gushyiraho komite zidahoraho zishinzwe kwiga ibibazo byihariye.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa ajya mu nama y'Inama y'Abakomiseri akayibera umwanditsi ariko ntatora mu ifatwari byemezo.

Ingingo ya 16: Ibibujijwe ku bagize Inama y'Abakomiseri

Ntibyemewe ku bagize Inama y'Abakomiseri cyangwa ibigo bafitemo imigabane gukora umurimo uhemberwa muri CNLS cyangwa gupiganira amasoko atangwa na CNLS.

Ingingo ya 17: Inshingano za Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Perezida w'Inama y'Abakomiseri ashinzwe ibi bikurikira:

1° guhuza ibikorwa byose by'Inama y'Abakomiseri;

2° gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Abakomiseri;

3° gushyira umukono kuri gahunda na raporo by'ibikorwa bya CNLS.

Raporo y'ibikorwa bya CNLS ishikiriye Perezida wa Repubulika bitarenze ku ya 31 Werurwe y'umwaka ukurikira uwo byakozwemo.

Gahunda y'ibikorwa by'umwaka ukurikira ishikiriye Perezida wa Repubulika bitarenze ku ya 31 Ukwakira k'umwaka.

Ingingo ya 18: Inshingano za Visi- Perezida w'Inama y'Abakomiseri

Visi Perezida w'Inama y'Abakomiseri afite inshingano yo gufasha Perezida w'Inama y'Abakomiseri no kumusimbura

The Board of Commissioners may establish ad hoc committees in charge of examining special issues.

The Executive Secretary shall attend the meeting of the Board of Commissioners and shall act as its rapporteur but shall not vote during decision making.

Article 16: Incompatibilities

The members of the Board of Commissioners or companies in which they have shares are not allowed to perform any remunerated work in CNLS or to compete for tenders awarded by CNLS.

Article 17: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Commissioners

The Chairperson of the Board of Commissioners is responsible for the following:

1° coordinating all the activities of the Board of Commissioners ;

2° convening and presiding over the meetings of the Board of Commissioners;

3° signing the plan of action and the activity report of CNLS.

The activity report of CNLS shall be submitted to the President of the Republic not later than March 31 following the year in which they were carried out.

The plan of action of the following year shall be submitted to the President of the Republic not later than October 31 of the current year.

Article 18: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Commissioners

The Deputy Chairperson of the Board of Commissioners shall be responsible for assisting the Chairperson of the Board of Directors and replacing him/ her in case of his/ her absence.

Article 19: Convening of the meeting

et en est le rapporteur mais sans voix délibérative.

Article 16 : Incompatibilités

Il est interdit aux membres du Conseil des Commissaires et aux sociétés dont ils sont associés d'exercer des fonctions rémunérées au sein de la CNLS ou soumissionner aux marchés de la CNLS.

Article 17: Attributions du Président du Conseil des Commissaires

Les attributions du Président du Conseil des Commissaires sont les suivantes :

1° coordonner toutes les activités du Conseil des Commissaires;

2° convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires ;

3° signer le plan d'action et le rapport d'activités de la CNLS.

Le rapport d'activités de la CNLS est soumis au Président de la République au plus tard le 31 mars de l'année qui suit l'année de leur réalisation.

Le Plan d'action de la CNLS pour l'année suivante est soumis au Président de la République au plus tard le 31 octobre de l'année en cours.

Article 18 : Attributions du Vice Président du Conseil des Commissaires

Le Vice-Président du Conseil des Commissaires est chargé d'assister le Président du Conseil des Commissaires dans ses fonctions et de le remplacer en cas d'absence.

Article 19 : Convocation de la réunion du Conseil des Commissaires et prise de décisions

Le Conseil des Commissaires se réunit une fois tous les trois (3) mois en séance ordinaire, et chaque fois que de besoin en séance extraordinaire, sur convocation de son Président ou de son Vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative, ou à la demande écrite d'un tiers (1/3) de ses

mu mirimo ye igihe adahari.

Ingingo ya 19: Itumizwa n'iterana ry'inama y'Inama y'Abakomiseri n'uko ifata ibyemezo

Inama y'Abakomiseri iterana rimwe mu gihe cy'amezi atatu (3) mu nama isanzwe, n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama idasanzwe itumijwe na Perezida wayo cyangwa Visi- Perezida igihe Perezida adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishukirizwa Abakomiseri nibura iminsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko inama iterana. Iyo ari inama idasanzwe bubagezwaho mu nyandiko nibura iminsi itanu (5) mbere y'uko inama iterana.

Uburyo inama iterana n'uko ibyemezo bifatwa biteganywa n'amategeko ngenamikorere ya CNLS.

Ingingo ya 20: Inama y'Abakomiseri

Kugira ngo inama y' Inama y'Abakomiseri iterane hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Mu gihe hatabaye ubwo bwumvikane, ibyemezo bifatwa binyujijwe mu matora, iyo amajwi angana, irya Perezida rikemura impaka.

Ingingo ya 21: Itumirwa ry'undi muntu mu nama y'Abakomiseri

Perezida w'Inama y'Abakomiseri, abyumvikanyeho n'abandi Bakomiseri ashobora gutumira mu nama undi muntu wese abona ushobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa.

Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.

Icyiciro cya 2: Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

of the Board of Commissioners and decision making

The meeting of the Board of Commissioners is held once every three(3) months in the ordinary meeting, and whenever deemed necessary in the extraordinary meeting, upon invitation of its Chairperson or its Deputy Chairperson, in case of absence of its Chairperson, at their own initiative, or upon proposal in request by a third (1/3) of its members. The invitation shall be submitted to the Commissioners in writing at least fifteen (15) days before the meeting is held. In case it is an extraordinary meeting, the invitation shall be submitted in writing at least within five (5) days before the meeting is held.

The procedures by which the meeting is held and the mode of decision making shall be determined by the rules and regulations of CNLS.

Article 20: Board of Commissioners

For the meeting of the Board of Commissioners to be held, at least two thirds (2/3) of the members shall be present.

Decisions shall be taken by consensus. In case of no consensus, decisions shall be taken through elections, and in case of a tie, the Chairman shall have a casting vote.

Article 21: Invitation of a resourceful person in the Commissioners meeting

The Chairperson of the Board of Commissioners, after consultation with other Commissioners, may invite in a meeting any other person from whom advice on a certain issue on the agenda may be sought.

The invitee is not allowed to vote and to attend the proceedings of other issues on the agenda.

Section 2: Responsibilities and functioning of the Executive Secretariat

Article 22: Responsibilities and functioning of the Executive Secretariat

membres. La convocation est faite par notification écrite et doit parvenir aux Commissaires au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. En cas de réunion extraordinaire, la convocation se fait par notification écrite au moins cinq (5) jours avant sa tenue.

Les modalités de tenue de réunion et de prise de décisions sont déterminées par le règlement d'ordre intérieur de la CNLS.

Article 20 : Conseil des Commissaires

Le quorum requis pour la tenue de la réunion du Conseil des Commissaires est de deux tiers (2/3) de ses membres.

Les décisions sont prises par consensus. A défaut de consensus, les décisions sont prises par voie de vote. En cas d'égalité de voix, celle du Président devient prépondérante.

Article 21 : Invitation d'une Personne ressource à la réunion du Conseil des Commissaires

Le Président du Conseil des Commissaires, après concertation avec les autres commissaires, peut inviter toute personne qu'il juge utile pour l'examen d'un point inscrit à l'ordre du jour.

La personne invitée n'a pas de voix délibérative et participe uniquement aux débats concernant le point sur lequel elle est consultée.

Section 2 : Des attributions et du fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Article 22 : Attributions et fonctionnement du Secrétariat Exécutif

Les principales attributions du Secrétariat Exécutif de la CNLS sont les suivantes.

- 1° assurer la mise en application des décisions du Conseil des Commissaires ;
- 2° élaborer l'avant-projet du budget de la CNLS ;
- 3° élaborer le projet de plan stratégique et du plan d'action de la CNLS ;
- 4° élaborer le projet de calendrier

Ingingo ya 22: Inshingano n'imikorere by'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bwa CNLS bushinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;
- 2° gutegura imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CNLS;
- 3° gutegura umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa bya CNLS;
- 4° gutegura umushinga wa gahunda z'inama y'Inama y'Abakomiseri;
- 5° kwiga no gukurikirana amadosiye y'akazi n'aya tekiniki ajyanye n'inshingano za CNLS;
- 6° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere ya CNLS;
- 7° gukora imirimo yose bwabwira n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za CNLS.

Hagati y'Inama y'Abakomiseri n'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa, hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza nibura inshingano za buri ruhande n'ibyangombwa bikenewe kugira ngo CNLS igere ku nshingano zayo.

Ingingo ya 23: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ni izi zikurikira:

- 1° kuyobora imirimo ya buri muni ya CNLS no guhuza ibikorwa byayo;
- 2° gucunga ingengo y'imari n'umutungo bya CNLS;
- 3° guhagararira CNLS imbere y'amategeko;
- 4° gushyikiriza Inama y'Abakomiseri imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya CNLS;
- 5° gushyikiriza Inama y'Abakomiseri umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa bya CNLS;

The Executive Secretariat of CNLS is mainly responsible for the following:

- 1° implementing the decisions of the Board of Commissioners;
- 2° preparing the draft budget of CNLS;
- 3° designing the draft strategic plan and the plan of action of CNLS;
- 4° preparing the draft agenda of the meetings of the Board of Commissioners;
- 5° examining and monitoring ministrative and technical files relating to the mission of CNLS;
- 6° preparing the draft of internal rules and regulations of CNLS;
- 7° performing all the activities as may be requested by the Board of Commissioners relating to the responsibilities of CNLS;

Between the Board of Commissioners and the Executive Secretariat, it shall be concluded, a contract of performance indicating at least the responsibilities of each party and the conditions required in order for CNLS to fulfil its responsibilities.

Article 23: Responsibilities of the Executive Secretary

The responsibilities of the Executive Secretary are the following:

- 1° directing and coordinating the daily activities of CNLS;
- 2° managing the budget and the property of CNLS;
- 3° representing CNLS before the law;
- 4° submitting to the Board of Commissioners the budget proposal of CNLS;
- 5° submitting to the Board of Commissioners the draft strategic plan and the plan of action of CNLS;
- 6° submitting to the Board of Commissioners the annual activity report on the performance and the use of CNLS Budget;
- 7° acting as the rapporteur of the Board of Commissioners;
- 8° ensuring collaboration of institutions or other national and international organs of the same

des réunions du Conseil des Commissaires ;

- 5° examiner les dossiers administratifs et techniques relatifs à la mission de la CNLS et en faire le suivi ;
- 6° élaborer le projet de règlement d'ordre intérieur de la CNLS;
- 7° exécuter toute tâche que pourrait lui assigner le Conseil des Commissaires en rapport avec les attributions de la CNLS.

Entre le Conseil des Commissaires et le Secrétariat Exécutif, il est signé un contrat de performance déterminant au moins les obligations de chaque partie et les besoins nécessaires en vue de la réalisation de la mission de la CNLS.

Article 23 : Attributions du Secrétaire Exécutif

Les attributions du Secrétaire exécutif sont les suivantes :

- 1° assurer la gestion journalière et la coordination des activités journalières de la CNLS ;
- 2° assurer l'exécution du budget et gérer le patrimoine de la CNLS;
- 3° représenter la CNLS devant la loi ;
- 4° soumettre au Conseil des Commissaires de la CNLS l'avant-projet de budget;
- 5° soumettre au Conseil des Commissaires le projet de plan stratégique et de plan d'action de la CNLS ;
- 6° soumettre au Conseil des Commissaires le rapport d'activités annuel sur le fonctionnement et l'exécution du budget de la CNLS ;
- 7° être le rapporteur de la réunion du Conseil des Commissaires ;
- 8° faire le suivi des relations avec les institutions ou d'autres organes tant nationaux qu'internationaux ayant les mêmes attributions que celles de la CNLS ;
- 9° faire le suivi de la gestion des projets de lutte contre le SIDA ;
- 10° exécuter toute autre tâche rentrant dans ses attributions que pourrait lui confier le Conseil des Commissaires.

Article 24 : Attributions du Secrétaire Exécutif Adjoint

6° gushyikiriza Inama y'Abakomiseri raporo y'ibikorwa ya buri mwaka ku mikorere n'imikoreshereze y'ingengo y'imari ya CNLS;

7° kuba umwanditsi w'Inama y'Abakomiseri;

8° gukurikirana iby'imikoranire n'ibigo cyangwa izindi nzego byo mu Gihugu no mu mahanga bifite inshingano nk'iza CNLS;

9° gukurikirana imicungire y'imishinga yo kurwanya SIDA;

10° gukora indi mirimo iri mu nshingano ze yahabwa n'Inama y'Abakomiseri.

Ingingo ya 24: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije ashinzwe kunganira Umunyamabanga Nshingwabikorwa no kumusimbura mu mirimo ye igihe adahari.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije, by'umwihariko ashinzwe ibi bikurikira:

1° gukurikirana ibikorwa byo kurwanya SIDA mu nzego z'ibanze;

2° gukurikirana ibyerekeye imitegekere n'imicungire y'imari bya CNLS.

Ingingo ya 25: Ibyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije bagenerwa

Ibyo Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije bagenerwa bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 26: Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo

Imiterere n'inshingano by'inzego z'imirimo za CNLS bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe abisabwe na Minisitiri ufite kurwanya SIDA mu nshingano ze amaze kumva icyo Inama

responsibilities with CNLS;

9° ensuring the management of Aids control projects;

10° performing any other attributions as may be assigned by the Board of Commissioners.

Article 24: Responsibilities of the Deputy Executive Secretary

The Deputy Executive Secretary shall assist the Executive Secretary and replace him/her in his/her attributions in case of his/her absence.

The Deputy Executive Secretary, in particular shall be in charge of the following:

1° ensuring activities related to AIDS control at the local levels;

2° ensuring issues relating to administration and finance management of CNLS.

Article 25: Benefits of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary

Benefits of the Executive Secretary and the Deputy Executive Secretary shall be determined by a Presidential Order.

Article 26: Organisational structure and departmental responsibilities

The organisational structure and departmental responsibilities of CNLS shall be determined by an Order of the Prime Minister upon proposal by the Minister in charge of AIDS control after consulting the Board of Commissioners.

The staff of the Executive Secretariat shall be appointed and managed through procedures determined by the general statutes governing Rwanda Public service.

CHAPTER IV: PROPERTY OF CNLS

Article 27: Property of CNLS

The property of CNLS comprises of the movables and immovables. It comes from the following sources:

Le Secrétaire Exécutif Adjoint assiste le Secrétaire Exécutif et le remplace en cas d'absence.

Le Secrétaire Exécutif Adjoint, est particulièrement chargé de :

1° assurer le suivi des activités de lutte contre le SIDA au niveau des instances de base ;

2° faire le suivi de l'administration et de la gestion financière de la CNLS.

Article 25: Avantages accordés au Secrétaire Exécutif et au Secrétaire Exécutif Adjoint

Les avantages accordés au Secrétaire Exécutif et au Secrétaire Exécutif Adjoint sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

Article 26: Organigramme et cadre organique

L'organigramme et le cadre organique de la CNLS sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre, sur proposition du Ministre ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions, après avis du Conseil des Commissaires.

Les membres du personnel du Secrétariat exécutif sont nommés et gérés conformément au Statut général de la fonction publique rwandaise.

CHAPITRE V : DU PATRIMOINE DE LA CNLS

Article 27: Patrimoine de la CNLS

Le patrimoine de la CNLS est constitué des biens meubles et immeubles. Il provient des sources suivantes :

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

2° les subventions de l'Etat ou des donateurs ;

3° le patrimoine qui appartenait à la CNLS mise en place par l'Arrêté Présidentiel n° 02/01 du 16/03/2001

4° les dons et legs.

y'Abakomiseri ibivugaho.

Abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bashyirwaho bakanacungwa mu buryo buteganywa na sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimiro ya Leta.

UMUTWE WA IV : UMUTUNGO WA CNLS

Ingingo ya 27: Umutungo wa CNLS

Umutungo wa CNLS ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitumukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira:

- 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;
- 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga;
- 3° umutungo wari uwa CNLS yashyizweho n'Iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 16/03/2001;
- 4° impano n'indagano.

Ingingo ya 28: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CNLS

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa CNLS bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri'imikoreshereze y'umutungo wa CNLS buha raporo Inama y'Abakomiseri bukagera kopi Umunyamabanga Nshingwabikorwa wa CNLS.

UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 29: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko ngenga
Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko ngenga kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 30: Igihe iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 28/07/2008

- 1° the State budget;
- 2° Government subsidies or donor grants;
- 3° property of formerly CNLS established by the Presidential Order n° 02/01 of 16/03/2001;
- 4° donation and bequest.

Article 28: Use, management and audit of CNLS property

The use, management and audit of CNLS property shall be carried out in accordance with relevant laws. The service responsible for daily internal auditing of the use of property of CNLS shall submit a report to the Board of Commissioners and reserve a copy to the Executive Secretariat of CNLS.

CHAPTER V: FINAL PROVISIONS

Article 29: Abrogating provisions

All prior legal provisions contrary to this Organic Law are repealed.

Article 30: Commencement

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 28/07/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZU Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice/Attorney
General

Article 28: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de la CNLS

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la CNLS sont exercés conformément aux dispositions légales en la matière. Le service d'audit interne soumet le rapport d'audit au Conseil des Commissaires et réserve copie au Secrétaire Exécutif de la CNLS.

CHAPITRE V : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 29 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 30 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 28/07/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZU Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République:

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 41/2008 RYO KU WA 26/08/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO N° H3630-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (3.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE IRUSHANWA N'ITERAMBERE RY'IBIKORWA BYA RWIYEMEZAMIRIMO

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza Burundu

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

LAW N° 41/2008 OF 26/08/2008 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H3630-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON JULY 24, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (3,800,000DTS) FOR ADDITIONAL FINANCING FOR COMPETITIVENESS AND ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorisation of ratification

Article 2 : Commencement

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Entrée en vigueur

LOI N° 41/2008 DU 26/08/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H3630-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE TROIS MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (3.800.000 DTS) POUR LE PROJET DE FINANCEMENT ADDITIONNEL POUR LA COMPETITIVITE ET LE DEVELOPEMENT DES ENTREPRISES

ITEGEKO N° 41/2008 RYO KU WA 26/08/2008 RYEMERERA KWE MEZA BURUNDU AMASEZERANO YIMPANO N° H3630-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA, KU WA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI ESHATU N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (3.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTEZA IMBERE IRUSHANWA N'ITERAMBERE RY'IBIKORWA BYA RWIYEMEZAMIRIMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 06 kanama 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 08 kanama 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano n° H3630-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2008 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetesu (3.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere irushanwa n'iterambere ry'ibikorwa bya rwiyemezamirimo

YEMEJE:

LAW N° 41/2008 OF 26/08/2008 AUTHORIZING RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H3630-RW SIGNED IN KIGALI, RWANDA ON JULY 24, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF THREE MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (3,800,000 DTS) FOR ADDITIONAL FINANCING FOR COMPETITIVENESS AND ENTERPRISE DEVELOPMENT PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of august 06, 2008;

The Senate, in its session of august 08, 2008;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Given the financing agreement n° H3630-RW signed in Kigali Rwanda on July 24th, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million eight hundred thousand Special Drawing Rights (3,800,000 DTS) for additional financing for competitiveness and enterprise development project;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 06 août, 2008 ;

Le Sénat, en sa séance du 08 août 2008;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après examen de l'accord de financement n° H3630- RW signé à Kigali au Rwanda le 24 Juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.800.000 DTS) pour le projet de financement additionnel pour la compétitivité et le développement des entreprises ;

ADOPTÉ:

Article premier: Autorisation de ratification

L'accord de financement n° H3630-RW signé à Kigali au Rwanda, le 24 Juillet 2008 entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don de trois millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (3.800.000 DTS) pour le projet de financement additionnel pour la compétitivité et le développement des entreprises.

Article 2 : Entrée en vigueur

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu

Amasezerano y'impano n° H3630-RW yashyiriweho umukono i Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano ingana na miliyoni eshatu n'ibihumbi magana inani z'amadetesi (3.800.000 DTS) agenewe umushinga wo guteza imbere irushanwa n'iterambere ry'ibikorwa bya rwiyemezamirimo, ryemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/08/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ADOPTS:

Article One: Authorization of ratification

The financing agreement n° H3630-RW signed in Kigali Rwanda on July 24th, 2008, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the grant of three million eight hundred thousand Special Drawing Rights (3,800,000 DTS) for additional financing for competitiveness and enterprise development project, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Commencement

This law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Minister of Justice/ The Attorney General
KARUGARAMA Tharcisse

**LOI N° 41/2008 DU 26/08/2008
AUTORISANT LA RATIFICATION
DE L'ACCORD DE
FINANCEMENT N° H3630-RW
SIGNÉ A KIGALI AU RWANDA
LE 24 JUILLET, 2008 ENTRE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA ET
L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA),
RELATIF AU DON DE TROIS
MILLIONS HUIT CENT MILLE
DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(3.800.000 DTS) POUR LE PROJET
DE FINANCEMENT
ADDITIONNEL POUR LA
COMPETITIVITE ET LE
DEVELOPPEMENT DES**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/08/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO N° 42/2008 RYO KU WA 26/08/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YIMPANO N° H408-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MAKUMYABIRI N'IMWE N'IBIHUMBI MAGANA ATATU Z'AMADETESI (21.300.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA WO GUTSURA AMAJYAMBERE MU CYARO ICYICIRO CYA II

ISHAKIRO

Ingingo ya mbere : Uruhushya rwo kwemeza burundu

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

ITEGEKO N° 42/2008 RYO KU WA 26/08/2008 RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YIMPANO N° H408-RW YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI MU RWANDA KU WA 24 NYAKANGA 2008, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA),

LAW N° 42/2008 OF 26/08/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H408-RW SIGNED IN KIGALI RWANDA ON JULY 24TH, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE GRANT OF TWENTY ONE MILLION THREE HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (21,300,000 DTS) FOR THE RURAL SECTOR SUPPORT PROJECT PHASE II

TABLE OF CONTENTS

Article One: Authorization of ratification

Article 2 : Commencement

LAW N° 42/2008 OF 26/08/2008 AUTHORIZING THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT N° H408-RW SIGNED IN KIGALI RWANDA ON JULY 24TH, 2008, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE

LOI N° 42/2008 DU 26/08/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H408-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE VINGT ET UN MILLIONS TROIS CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (21.300.000 DTS) POUR LE PROJET D'APPUI AU SECTEUR RURAL PHASE II

TABLE DES MATIERES

Article premier : Autorisation de ratification

Article 2 : Entrée en vigueur

LOI N° 42/2008 DU 26/08/2008 AUTORISANT LA RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT N° H408-RW SIGNE A KIGALI AU RWANDA LE 24 JUILLET 2008 ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU DON DE VINGT ET UN MILLIONS TROIS CENT MILLE

**YEREKERANYE N'IMPANO
INGANA NA MILIYONI
MAKUMYABIRI N'IMWE
N'IBIHUMBI MAGANA ATATU
Z'AMADETESI (21.300.000 DTS)
AGENEWE UMUSHINGA WO
GUTSURA AMAJYAMBERE MU
CYARO ICYICIRO CYA II**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO
YEMEJE, NONE NATWE
DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA
MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBLIKA Y'U RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo
yo ku wa 06 Kanama 2008;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku
wa 08 Kanama 2008;

Ishingiyeye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4
Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe
kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya
89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya
108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya
201;

Imaze gusuzuma amasezerano y'impano
n° H408-RW yashyiriweho umukono i
Kigali mu Rwanda ku wa 24 Nyakanga
2008, hagati ya Repubulika y'u Rwanda
n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura
Amajyambere (IDA), yerekeranye
n'impano ingana na miliyoni
makumyabiri n'imwe n'ibihumbi
magana atatu z'amadetesu (21.300.000
DTS) agenewe umushinga wo Gutsura
Amajyambere mu Cyaro icyiciro cya II;

YEMEJE:

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo
kwemeza
burundu**

Amasezerano y'impano n° H408-RW
yashyiriweho umukono i Kigali mu
Rwanda ku wa 24 Nyakanga 2008,
hagati ya Repubulika y'u Rwanda
n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura
Amajyambere (IDA), yerekeranye
n'impano ingana na miliyoni
makumyabiri n'imwe n'ibihumbi
magana atatu z'amadetesu (21.300.000
DTS) agenewe umushinga wo Gutsura

**I N T E R N A T I O N A L
DEVELOPMENT ASSOCIATION
(IDA), RELATING TO THE
GRANT OF TWENTY ONE
MILLION THREE HUNDRED
THOUSAND SPECIAL DRAWING
RIGHTS (21,300,000 DTS) FOR
THE RURAL SECTOR SUPPORT
PROJECT PHASE II**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS
ADOPTED AND WE SANCTION,
P R O M U L G A T E T H E
FOLLOWING LAW AND ORDER
IT BE PUBLISHED IN THE
OFFICIAL GAZETTE OF THE
REPUBLIC OF RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its
session of August 06, 2008;

The Senate, in its session of August
08, 2008;

Pursuant to the Constitution of the
Republic of Rwanda of 4 June 2003,
as amended to date, especially in
Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92,
93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Pursuant to the financing agreement n°
H408-RW signed in Kigali Rwanda
on 24 July 2008, between the
Republic of Rwanda and the
International Development Association
(IDA), relating to the grant of twenty
one million three hundred thousand
Special Drawing Rights
(21,300,000 DTS) for the Rural
Sector Support Project phase II;

ADOPTS:

**Article One: Authorization of
ratification**

The financing agreement n° H408-RW
signed in Kigali Rwanda on 24 July
2008, between the Republic of
Rwanda and the International
Development Association (IDA),
relating to the grant of twenty one
million three hundred thousand
Special Drawing Rights (21,300,000
DTS) for the Rural Sector Support

**DROITS DE TIRAGE SPECIAUX
(21.300.000 DTS) POUR LE PROJET
D'APPUI AU SECTEUR RURAL
PHASE II**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET
NOUS SANCTIONNONS,
PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU
JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du
06 août 2008 ;

Le Sénat, en sa séance du 08 août 2008;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée
à ce jour, spécialement en ses articles 62,
66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118,
189, 190 et 201 ;

Considérant l'accord de financement n°
H408-RW signé à Kigali au Rwanda le 24
juillet 2008 entre la République du
Rwanda et l'Association Internationale de
Développement (IDA), relatif au don de
vingt et un millions trois cent mille Droits
de Tirage Spéciaux (21.300.000 DTS)
pour le Projet d'Appui au Secteur Rural
phase II;

ADOPTE:

**Article premier: Autorisation de
ratification**

L'accord de financement n° H408-RW
signé à Kigali au Rwanda, le 24 juillet
2008 entre la République du Rwanda et
l'Association Internationale de
Développement (IDA), relatif au don de
vingt et un millions trois cent mille Droits
de Tirage Spéciaux (21.300.000 DTS)
pour le Projet d'Appui au Secteur Rural
phase II est autorisé à être ratifié.

Amajyambere mu Cyaro icyiciro cya II, yemerewe kwemezwa burundu.

Ingingo ya 2 : Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 26/08/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho
Ikirango cya Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru
ya Leta
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Project phase II, is hereby authorized for ratification.

Article 2 : Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 26/08/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice/ Attorney
General
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 26/08/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice /Garde des
Sceaux
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**ITEKA RYA PEREZIDA N°
53/01 RYO KUWA 05/09/2008
RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO MURI AFURIKA
Y'EPFO KU WA 24 KAMENA
2007, YEREKERANYE
N'ISHYIRWAHO RY'IHURIRO
NYAFURIKA RYO
KUNGURANA IBITEKEREZO
KU IVUGURURAR
RY'INGENGO Y'IMARI**

ISHAKIRO

**Ingingo ya mbere : Kwemeza
burundu**

**Ingingo ya 2: Abashinzwe
gushyira mu bikorwa**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho
ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

**Ingingo ya 4: Igihe iteka
ritangira gukurikizwa**

TABLE OF CONTENTS

Article One : Ratification

**Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order**

**Article 3: Repealing of inconsistent
provisions**

Article 4: Commencement

**PRESIDENTIAL ORDER N° 53/01
OF 05/09/2008 RATIFYING THE
AGREEMENT SIGNED IN SOUTH
AFRICA, ON JUNE 24, 2007,
RELATING TO THE
COLLABORATIVE AFRICA
BUDGET REFORM INITIATIVE
(CABRI).**

TABLE DES MATIERES

Article premier : Ratification

**Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté**

Article 3 : Disposition abrogatoire

Article 4 : Entrée en vigueur

**ARRETE PRESIDENTIEL N°
53/01 DU 05/09/2008 RATIFIANT
L'ACCORD SIGNE EN AFRIQUE
DU SUD LE 24 JUIN 2007,
RELATIF A LA CREATION DE
L'INITIATIVE AFRICAINE
CONCERTEE SUR LA REFORME
BUDGETAIRE (CABRI).**

ITEKA RYA PEREZIDA N° 53/01 RYO KUWA 05/09/2008 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO MURI AFURIKA Y'EPFO KU WA 24 KAMENA 2007, YEREKERANYE N'ISHYIRWAHO RY'IHURIRO NYAFURIKA RYO KUNGURANA IBITEKEREZO KU IVUGURURA RY'INGENGO Y'IMARI.

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 189, iya 190 n'ya 201;

Dushingiye ku Itegeko n° 29/2008 ryo ku wa 23/07/2008 ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono muri Afurika y'Epfo ku wa 24 Kamena 2007, yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ihuriro Nyafurika ryo Kungurana ibitekerezo ku Ivugurura ry'Ingenzo y'Imari;

Tumaze kubona Amasezerano yashyiriweho umukono muri Afurika y'Epfo ku wa 24 Kamena 2007, yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ihuriro Nyafurika ryo Kungurana ibitekerezo ku Ivugurura ry'Ingenzo y'Imari;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 16/04/2008 imaze kubisuzuma no kubyemeza.

**TWATEGETSE KANDI
DUTEGETSE :**

Ingingo ya mbere : Kwemezwa burundu

N
A
T
I
F
I
N
G
T
H
E
A
G
R
E
E
M
E
N
T
S
I
G
N
E
D
I
N
S
O
U
T
H
A
F
R
I
C
A
,
O
N
J
U
N
E
2
4
,
2
0
0
7
,
R
E
L
A
T
I
N
G
T
O
U

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 98 paragraph 3, 112, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n° 29/2008 of 23/07/2008 authorizing the ratification of the Agreement signed in South Africa, on June 24, 2007, relating to the Collaborative Africa Budget Reform Initiative (CABRI);

Considering the Agreement signed in South Africa, on June 24, 2007, relating to the Collaborative Africa Budget Reform Initiative (CABRI);

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 16/04/2008.

HAVE ORDERED AN HEREBY ORDER :

Article One : Ratification

The Agreement signed in South Africa, on June 24, 2007, relating to the Collaborative Africa Budget Reform Initiative (CABRI); is hereby ratified and becomes fully effective.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

R
A
T
I
F
I
N
G
T
H
E
,
A
C
C
O
R
D
S
I
G
N
E
D
I
N
S
O
U
T
H
A
F
R
I
C
A
,
O
N
J
U
N
E
2
4
,
2
0
0
7
,
A
F
T
E
R
H
A
V
I
N
G
O
R
D
E
R
E
D
A
N
H
E
R
E
B
Y
O
R
D
E
R
E
D
T
H
E
F
O
L
L
O
W
I
N
G
O
R
D
E
R
S

Nous, KAGAME Paul
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 189, 190 et 201 ;

Vu la Loi n° 29/2008 du 23/07/2008 autorisant la ratification de l'Accord signé en Afrique du Sud le 24 juin 2007, relatif à la création de l'Initiative africaine Concertée sur la Réforme Budgétaire (CABRI) ;

Considérant l'Accord signé en Afrique du Sud le 24 juin 2007, relatif à la création de l'Initiative africaine Concertée sur la Réforme Budgétaire (CABRI) ;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres réunis en sa séance du 16/04/2008.

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier : Ratification

L'Accord signé en Afrique du Sud le 24 juin 2007, relatif à la création de l'Initiative africaine Concertée sur la Réforme Budgétaire (CABRI) ; est ratifié et sort son plein et entier effet.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 : Dispositions abrogatoires

Amasezerano yashyiriweho umukono muri Afurika y'Epfo ku wa 24 Kamena 2007, yerekeranye n'ishyirwaho ry'Ihuriro Nyafurika ryo Kungurana ibitekerezo ku Ivugurura ry'Ingengo y'Imari; yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka.

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ayo zivanyweho.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 05/09/2008

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 05/09/2008

The President of the Republic
KAGAME Paul

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning

MUSONI James
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and
Cooperation

MUSEMINALI Rosemary
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 05/09/2008

Le Président de la République
KAGAME Paul

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la
Planification Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et
de la Coopération
MUSEMINALI Rosemary
(sé)

**Vu et scellé du Sceau de la
République :**

Le Ministre de la Justice/Garde des
Sceaux

KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

TARIF DES ABONNEMENTS ET DES INSERTIONS	IBICIRO BY'IGAZETI YA LETA N'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO
<p>Référence faite à l'arrêté présidentiel n° 19/01 du 01/10/2001 portant révision de l'arrêté Présidentiel n° 02/01 du 02/02/1996 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République Rwandaise, le tarif est modifié comme suit à partir du 1^{er} janvier 2002 :</p>	<p>Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 19/01 ryo ku wa 01/10/2001 rivugurura iteka rya Perezida n° 02/01 ryo ku wa 02/02/1996 rishyiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'inyandiko zitangarizwamo, ibiciro byahinduwe ku buryo bukurikira kuva ku wa 1 Mutarama 2002:</p>
<p>A. bonnement annuel</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rwanda 21.000 Frs -Pays limitrophes 25.200 Frs -Autres Pays d'Afrique Frs 25.500 -Europe 27.000 Frs -Amérique et Asie 28.500 -Océanie 30.000 Frs 	<p>A. Ikiguzi cy'umwaka wose</p> <ul style="list-style-type: none"> -Mu Rwanda 21.000 Frs -Mu bihugu bidukikije 25.200 Frs -Mu bindi bihugu by'Afurika 25.500 Frs -Mu Burayi 27.000 Frs -Muri Amerika na Aziya 28.500 Frs -Muri Oseyaniya 30.000 Frs
<p>B. Prix de détail au numéro</p> <ul style="list-style-type: none"> - Rwanda 700 Frs -Pays limitrophes 840 Frs -Autres Pays d'Afrique 850 Frs -Europe 900 Frs -Amérique et Asie 950 Frs -Océanie 1.000 Frs 	<p>B. Ikiguzi cya buri numero</p> <ul style="list-style-type: none"> -Mu Rwanda 700 Frs -Mu bihugu bidukikije 840 Frs -Mu bindi bihugu by'Afurika 850 Frs -Mu Burayi 900 Frs -Muri Amerika na Aziya 950 Frs -Muri Oseyaniya 1000 Frs
<p>C. Prix des insertions 525 Frw pour chaque ligne de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.</p> <p>Le Journal Officiel de la République Rwandaise paraît le premier et le quinzième jour de chaque mois. Les sommes dues pour les abonnements, les numéros séparés ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes-Recettes non Fiscales, en indiquant le motif du versement.</p> <p>Les abonnements sont annuels et prennent cours le premier janvier.</p> <p>Les demandes d'abonnement ou de renouvellement d'abonnement doivent être adressées au Secrétariat</p>	<p>C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo Amafaranga 525 kuri buri murongo wandikishije imashini cyangwa orudineri.</p> <p>Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda iboneka ku muni wa mbere no ku wa cumi n'itanu wa buri kwezi. Amafaranga agenewe igazeti, buri numero ukwayo cyangwa inzandiko ziyana nayo ashirwa mu Kigo cy'Imisoro n'Amahoro bakerekana icyo atangiwe.</p> <p>Igazeti ni iya buri mwaka kandi itangira ku ya mbere y'ukwezi kwa Mutarama.</p> <p>Abasaba kugura Igazeti ya Leta mu gihe cy'umwaka, bagomba kubimenyesha Ubunyamabanga Bukuru bwa</p>

Général du Gouvernement, Services du Premier Ministre
B.P. 1334 à Kigali, au plus tard le 31 décembre de
l'année précédant celle à laquelle l'abonnement se
rapporte.

Les demandes d'insertion doivent être adressées à ce
même service.

**Edité par le Secrétariat Général
du Gouvernement
Services du Premier Ministre
www.primature.gov.rw**

Ugubwizima muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe B.P.
1334 i Kigali, bitarenze itariki ya 31 Ukuboza y'umwaka
ubanziriza uwo bifuzaho iyo gazeti. Abazaza batinze
bazabakira, gusa ntawishingiye kuzabaha inumero zizaba
zarahise.

Abifuzza kugira icyo bayandikamo babinyuza muri ibyo
biro.

Tirage : 1 000 exemplaires

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

By presidential order n° 19/01 of 01/10/2001 relating to review of presidential order n°02/01 of 02/02/1996 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda, those rates are modified as follows as from 1st January 2002:

A. Annual Subscription

-Rwanda	21,000 Frs
-Bordering countries	25,200 Frs
-Other Countries in Africa	25,500 Frs
-European Countries	27,000 Frs
-American and Asian countries	28,500 Frs
-Central and South Pacific Countries	30,000 Frs

B. Retail per copy

	: 700 Frs
	: 840 Frs
	: 850 Frs
	: 900 Frs
	: 950 Frs
	: 1,000 Frs

C. Advertising Rates

Insert per line by offset or computer is at 525 Frs.

The Official Gazette of the Republic of Rwanda is a bimonthly coming out on 1st and 15th of each month.

Dues for subscription, separate copies or advertisement are to be credited in Rwanda Revenue Authority with mention of the item purchased.

Subscription is for the whole year and takes effect on first January of the year subscribed for.

Request for subscription or renewal of subscription is to be addressed to General Secretariat of Government Office of the Prime Minister, P.O.Box 1334, Kigali, latest on 31st December of the year preceding the one subscribed for.

Late subscriptions are accepted but with no guarantee of securing previously published copies of the year(s).

**Published by General Secretariat of Government
Office of the Prime Minister
www.primature.gov.rw**